



1966

## Tagalog text

Grace Chanco

Shirley Funnell  
*SIL-UND*

Sue Harris  
*SIL-UND*

Ayako Yasuda  
*SIL-UND*

Follow this and additional works at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers>



Part of the [Linguistics Commons](#)

---

### Recommended Citation

Chanco, Grace; Funnell, Shirley; Harris, Sue; and Yasuda, Ayako (1966) "Tagalog text," *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*: Vol. 10 , Article 3.

DOI: 10.31356/silwp.vol10.03

Available at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol10/iss1/3>

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact [und.common@library.und.edu](mailto:und.common@library.und.edu).

Submitted by Shirley Funnell  
Informant Grace Chanco  
Language Tagalog  
Date August, 1966

ANG KUENTO NANG MATSING AT PAGONG

THE STORY OF MONKEY AND TURTLE

1. Ang isasalaysay ko sa inyo ay ang kuento nang matsing at pagong.

1. The will-tell I to you is the story of monkey and turtle.

2. Isang araw naglalalakad ang magkaibigang matsing at pagong.

2. One day was-walking the friends monkey and turtle.

3. Nakakita sila nang isang puno nang saging na natumba dahil

3. Saw they of one tree of banana that fell because

sa malakas na hangin, at nakaharang ito sa daan. 4. Sinabi

of strong con. wind, and is-blocking this on road. 4. Said

nang matsing sa pagong, "Kaibigang pagong, tignan mo ang halamang

the monkey to turtle, "Friend turtle, look-at you the plant

iyon na nakaharang sa daan. 5. Ano sa palagay mo ang halamang

that that is-blocking on road. 5. What to suppose you the plant

iyon?" 6. Sagot nang pagong, "Hindi ko alam kaibigang matsing,

that?" 6. Answered the turtle, "No I know friend monkey

ngunit mukhang malusog na halaman, di ba?" 7. Sabi nang

but looks healthy con. plant, isn't it?" 7. Said the

matsing, "Oo natumba siguro dahil sa malakas na hangin

monkey, "Yes fell perhaps because of strong con. wind

kagabi. 8. agmadali tayo at tignan natin ang halaman." 57  
 last-night. 8. Hurry us and look-at us the plant."

9. Ang magkaibigan ay nagmamadaling, nagsipagtungo sa halamang

9. The friends con. hurrying, went (pl.) to plant

nakaharang sa daan at nakita nilang ito ay puno nang saging.

blocking on road and saw they this istree of banana.

10. Kaagad ay nagisip ang matusong matsing, "Kung itanim ko ang

10. At-once con. thought the crafty monkey, "If plant I the

halamang ito sa madaling panahon ay magkakabunga ito.

plant this on near future con. will-bear-fruit this.

11. Maipagbibili ko ang bunga nito at magkakamit ako nang maraming

11. Can-sell I the fruit this and will-obtain I of many

salapi. 12. Kailangang mapasaakin ang halamang ito." 13. Kung

money. 12. Necessary has-to-be-mine the plant this." 13. So

kayat sinabi nang matsing sa kaibigang niyang pagong. 14."Kaibigang

that said the monkey to friend his turtle. 14."Friend

pagong, kung itatanim ko ang halam ng ito, magkakamit ako nang

turtle, if will-plant I the plant this,will-obtain I of

maraming salapi. 15. Kailangang ibigay mo sa akin ang halamang

many money. 15. Necessary give you to me the plant

ito." 16. Kaagad ay sumagot ang pagong, "Hindi, kaibigang

this." 16. At-once con. answered the turtle, "No, friend

matsing, kailangan ko rin ang salapi. 17. Bakit hindi natin  
 monkey, need I also the money. 17. Why not us  
 hatiin ang halaman?" 18. Bagamat hindi gusto nang matsing na  
 divide the plant?" 18. Though not want the monkey con.  
 gawin iyon sumangayon na rin siya sapagkat naramdaman niyang  
 do that agree con. had-to him because felt him  
 hindi papayag ang pagong na mapasakaniya ang halaman. 19. Patuloy  
 not agree the turtle that that-he-have the plant. 19. Continue  
 na nagisip ang matsing, "Kailangang kunin ko ang dulong may  
 that thought the monkey, "Necessary get I the end has  
 manga dahon sapagkat iyon ay malago na at kung  
 (pl.) leaves because it is leaf-covered already and if  
 itatanim ko ay kaagad akong magkakaroon nang maraming bunga,  
 will-plant I will at-once I will-have of many fruits,  
 at ang kabilang dulo na walang manga dahon ay hindi kaagad  
 while the other end that no (pl.) leaves con. no at-once  
 magkakabunga." 20. Sinabi niya sa pagong, "Kaibigang pagong, gusto  
 bear-fruit." 20. said he to turtle, "Friend turtle, want  
 ko ang dulong ito na manga dahon at sa iyo na ang dulong  
 I the end this that (pl.) leaves and to you con. the end  
 nalalabi." 21. Ang kaibigang niyang pagong sapagkat mabait ay  
 left." 21. The friend his turtle because true con.  
 sumangayon at hinati nila ang halaman. 22. Nag hiwalay ang  
 agreed and divided then the plant. 22. Con. separated the

magkaibigang. 23. ng pagong ay itinanim ang kaniyang hati  
 friends. 23. the turtle con. planted the his half

nang halaman sa likod bahay na inaabot nang kaunting araw  
 of plant in back house that reached the little sun

samantala naman ang matsing ay itinanim ang kaniyang hati  
 while meanwhile the monkey con. planted the his half

sa isang lugar na nakabilad sa araw. 24. Pagkalipas nang ilang  
 on one place that exposed to sun. 24. After-past of few

linggo napagmasdan nang matsing na ang kaniyang halaman ay  
 weeks could-observe of monkey that the his plant con.

hindi lumalago ni tumataas at patuloy na nangatutuyo  
 no flourishing nor getting-tall and continuing that drying

ang manga dahon nito. 25. Sa kabilang bakañan naman  
 the(pl.) leaves this. 25. In next yard meanwhile

napagmamasdan nang pagong na ang kaniyang kalahati nang halaman  
 can-see the turtle that the his half of plant

na walang dahon ay lumalago, tumataas at untiunting  
 that none leaves is flourishing, getting-tall and slowly

nagkakadahon. 26. Pagkatapos nang ilang pang manga  
 starting-to-get-leaves. 26. After the few more (pl.)

linggo nagsimulang magkabunga ang halaman nang pagong.  
 weeks started to-bear-fruit the plant of turtle.

27. Tuwangtuwang na&punta siya sa kaibigang niyang matsing

27. Overjoyed went him to friend his monkey

upang tignan kung ano ang nangyari sa kaniyang halaman. 28. Tuwang-

to look if what the happen to his plant. 28. Happily

tuwang nagmamadaling ibinalita sa kaniyang kaibigang matsing

hurriedly told-the-news to his friend monkey

na ang kaniyang puno nang saging ay nagbubunga na, at

that the his tree of banana is bearing-fruit already and

sa madaling panahon ay maipagbibili niya ang manga ito at

in quick future con. can-sell him the (pl.) these and

kikita na siya nang salapi. 29. Gayun na lamang ang

earn already him of money. 29. That con. great the

galit nang matsing nang mañinig niya ito ngunit wala siyang

anger of monkey when heard him this but none him

magawa sapagkat siya ang namili nang parte nang puno nang saging

can-do because he the chose the part of tree of banana

na gusto niya. 30. Itinuturo nang kuentong ito na "Tuso

that like him. 30. Teaches the story this that, "Crafty

man ang matsing, ay napaglalaman din.

though the monkey, con. put-something-over-on-someone also.

31. Dito nanggaling ang kasabihang ito sa Pilipinas.

31. Here came-from the saying this in Philippines.

## THE STORY OF THE MONKEY AND THE TURTLE

1. That I will tell you is the story of the monkey and the turtle. 2. One day the friends, monkey and turtle, were walking. 3. They saw a banana tree that had fallen because of strong wind, blocking the road. 4. The monkey said to the turtle, "My friend, turtle, look at that plant that is blocking the road. 5. What kind of a plant do you suppose it is?" 6. The turtle answered, "I don't know my friend, monkey, but it looks healthy, doesn't it?" 7. "Yes," said the monkey, "It probably fell because of the strong wind last night. 8. Let's hurry and look at the plant." 9. So hurrying, the friends went over to the plant that was blocking the road and saw that it was a banana tree. 10. Right away the crafty monkey thought, "If I get this plant and plant it, I will get much money from it because it will bear fruit quickly. 11. I will sell the fruit and get much money. 12. This plant has to be mine."

13. So he said to his friend, the turtle, "My friend, turtle, if I plant this plant I will get much money. 15. You must give this plant to me." 16. Just as fast the turtle answered, "No my friend, monkey, I need the money as much as you do. 17. But why don't we divide the plant?"

18. Though the monkey didn't like that idea, he agreed because he felt that the turtle would never let him have the plant. 19. And then the monkey thought, "If I can't have the whole plant, I must have the end that has all the leaves because it is already leaf-covered and if I plant this end it will bear fruit faster, while the other end that hasn't any leaves probably won't bear fruit for a long time. 20. So he said to the turtle, "My friend turtle, I want the end that has the leaves and you can have the end that's left."

21. His friend, the turtle, being a good friend, agreed and so they divided the plant. 22. The friends separated. 23. The turtle planted his half of the plant in his back yard where it would be reached by just a little sun while the monkey planted his half in a place that was exposed to the sun. 24. After a few weeks the monkey saw that his plant wasn't flourishing nor getting tall. Instead it's leaves were drying up.

25. Meanwhile in the next yard the turtle could see that his half of the plant that didn't have any leaves was flourishing, getting tall and leaves were starting to come out. 26. After a few more weeks the turtle's plant started to bear fruit.

27. Overjoyed, he went to his friend, the monkey, to see what happened to his plant. 28. And happily he hurriedly told the news to his friend, the monkey, that his banana tree is bearing fruit already and in no time he will be able to sell it and earn money. 29. The monkey was so angry when he heard this but he couldn't do anything about it because he was the one who chose the part of the banana tree that he liked.

30. This story teaches that even though the monkey may be crafty, someone can still put something over on him. 31. This is where the Philippine saying came from.

(pl.) plural

(con.) connective

Submitted by: Sue Harris  
Informant: Miss Grace Chanco  
Language: Tagalog  
Date: August, 1966

1. Isang umagang araw nang mayo isang malit na batang  
one morning beautiful in day one young girl

nangangalung Grace ay nagpasiyang panahon na niya ay matutong  
named decided time that she learned

magluto. 2. Nagmarsa siya sa kusina at buongiting na inihayag  
to cook marched she to kitchen and boldly announced

sabuong pamilya niya na siya ang magluluto sa araw  
to the whole family her that she the one will cook the day

na iyon. 3. Gayon na lamung ang tawanan sabuong pamilya niya  
of that much the laughter the whole family her

nang marinig nila ang mayabang at nakasisindak nang manga katagang  
when heard they the bold and shocking pl. word

iyon ngunit napagpasiyahan na nang batang ito na nang  
those but had decided already the child this that the

ay matututong magluto at na sisiguro niyang siya ay matututo  
will learn to cook and that sure she she will learn

kong siya lamang ay bibigyan nang pagkakataon kung kayat pagkapatos  
if she only is given a chance so that after

pagpupumilit sa wakas ay bumayag din ang buong sambahayan.  
coaxing at last agreed the whole household

4. iniwan nang lahat ang kusina at naghadat sa anomang  
left the all the kitchen and braced to what ever

mangyayari. 5. Ang tanging na iwan sa kusina upang tulungan  
will happen the only one left in kitchen to help



si Grace ay ang matanda iyang kapatid na si Rachel at nagsimula  
was the older her sister and begins

ang seremonya. 6. Nang mainit na ang kawali tumattarang  
the ceremony when hot already the frying pan laughingly

binanggiyit ni Rachel na wala pa siyang nakahandaan igigisa wala  
mentioned of that none yet she ready saute none

siyang iniwang manga panggisa. 7. Sa biglat takot  
she cut up pl. sauteing ingredients in surprise fear

ni Grace agad hinabloyit niya ang mainit na kawali at  
of right away grabbed she the hot pan and

kasin-bilas ding inihegis ito sa lababo nang masunog ang  
just as fast threw this to sink when burned the

kemiya niya. 8. Pakatapos nang magiting na simulung ito nilabas  
fingers her after the bold start this took out

niya ang manga sangkap na gagamitin niya sa pagigisa at  
she the pl. ingredients that will use she in sauteing and

nagsimulang hiwhiwain ang manga ito. 9. Nang handa na  
started cutting up the pl. these when ready already

siyan maggisa uli niyang nilagay ang kawali sa apoy at  
she to saute again she put the pan on fire and

sinimulang na niyan gisahin ang manga inihanda niyang panggisa.  
started she saute the pl. things ready she for sauteing

10. Una ay ang baboy. 11. Habang hinihintay niyang maluto  
first is the pork while waiting she to be cooked

ang baboy nagpasisipan niyang magbasa munga nang kaunting komiks.  
the pork thought she to read first a little comics

12. Patuloy siyang nagbabasa nang pumasok ang kapatid niya at  
 continue she reading when entered the sister her and

ginulat siya sa sigigow sunog sunog Grace. 13. Nang lapitan  
 surprised her with shout fire fire when came close

niya ang umuusok na kawli gayun na lameng ang panghihina niya  
 she the smoking pan so much that the weakening her

nang nakita niyang sunog ang laha nang baboy. 14. gayon din  
 when saw she burnt the all pork so much also

ang takot niya kung kayat agad hinobloyit ang kawalit at  
 fear she so that at once grabbed the pan and

madaling binitivan sa lababo. 15. neng masimulung magputok-putok  
 quickly dropped in sink when started sputtering

ang kawali sa takot nang bata agad niyan binoksan ang gripo  
 the pan in fear the girl at once she opened the faucet

at ang lahat nang manga sunog na baboy ay nasayang sa lababo.  
 and the all the pl. burnt pork was wasted in sink

16. Sinunod niya ang bawang. 17. Mabuti ang pagkagawa.  
 next did she the garlic good the how cooked it

18. Hindi niya malaman kung ano ang gagawin niya sa bawang  
 not she know if what to do she with garlic

kaya pinagsamasama niya ang bawang at sibuyas. 19. Dahil  
 so mixed together she the garlic and onions because

mas matagal maluto ang sibuyas kaysa bawang pagkaluto nang  
 takes longer to cook the onions than garlic when cooked the

sibuyas ay sunog na ang bawang. 20. kinakailangan na naman  
 onions burnt the garlic needed again

niyang itap on ang sunog na bawang dahil sa ito ay  
she to throw away the burnt garlic because this

maarin magbigay nang mapait na lasa sa kaniyang luto.  
could give a bitter taste to her cooking

21. Pagkatapos nang manga karanasang ito ay lumalapit na sa  
after all pl. experience these closer to

alas dose at ang sambahayan ay nagugutom na nunit  
twelve o'clock and the household was getting hungry but

wala paring naluluto ang kawawang bata. 22. Malapit-lapit na sa  
nothing cooked the poor child close

siya sa pagiyak at hindi na niya malaman ang teniyang gagawin  
she to tears and not she know what to do

nang maisipan nang kaniyang ate na kon hindi siya  
when thought the her older sister that if not she

makapagluto ngayon at wala siyang maipakikita sa kaniyang  
be able to cook and none she to show to her

pamilya ang bata ay mearing maayaven ang pagluto sa kaniyang  
family the child may dislike the cooking for her

buong buhay dahil sa malungkot na karanasang ito kung kayat  
rest of life because of sad experience this so that

agad-agad nagsimulang magluto ang ate niyang ito at  
right away started to cook the older sister her this and

pininyagang niyang tumulong ang bata si Grace. 23. Tuveng-tuwat  
let she help the child so happy

ang bata at nang maip akita nila ang kanilung lutuin sa  
the child and when showed they the their cooking to

pamilya gayon na lamang ang tuwat nila nang ang lahat nang  
family so much the happiness them when the all the

pamilya ay nasiyahan at nakumbinsi na ang kanilung si Grace  
family pleased and convinced that the their

lumalaki na at nalalapit na sa pagdadalaga.  
growing up and close to being a young lady

na 'subordinator' ay 'predicate marker' pl. 'plural'  
Consonants have regular phonetic value. Vowels have Latin  
qualities. Series of vowels are separated with glottal stops.

Free Translation: 1. One beautiful morning in May a young girl named Grace decided that it was time that she learned to cook. 2. She marched to the kitchen and boldly announced to her whole family that she will be the one to cook that day. 3. The whole family laughed when they heard the presumptuous words, but the child had already made up her mind that she will learn how to cook that day, and she is sure that she will learn if given a chance, so that after she coaxed them the whole household agreed. 4. They all left the kitchen and braced themselves for whatever will happen. 5. The only one left in the kitchen to help Grace was her older sister Rachel, and so the ceremony begins. 6. When the frying pan was good and hot, Rachel laughingly mentioned that she did not have the ingredients ready to be sauted. 7. In sudden realization, Grace quickly grabbed the hot pan and just as quickly threw it in the sink when it burned her fingers. 8. After this bold start, she carefully took out the ingredients to use and started to cut them up. 9. When these were ready, she put the pan on again and started sauteing. 10. First is the pork. 11. While she was waiting for the pork to cook, she thought she would read a comic. 12. She was still reading when her older sister came and startled her with shouts of "Fire, fire; Grace!" 13. When she looked at the smoking pan, her heart sank when she saw that all the pork was burnt. 14. In all this excitement, she grabbed the pan and quickly dropped it in the sink. 15. When it started sputtering again, the girl got scared and so she turned on the faucet and all the burnt pork was wasted in the sink. 16. Next she did the garlic. 17. She did this well. 18. She didn't know what to do with the garlic, so she mixed this with the onions. 19. Because it takes longer to cook onions than garlic, by the

time the onions were done, the garlic was burnt. 20. So she again had to throw this away, since the burnt garlic would give a bitter taste to her cooking. By this time, after all these experiences, it was getting close to 12 o'clock, and the household was getting hungry, but the poor child had not even started anything yet. 21. Poor Grace was close to tears as she didn't know what to do, when her older sister got to thinking that if the child has nothing to show the family, she may dislike cooking for the rest of her life; because of this sad experience, so that she started to do it herself, but did let Grace help her. 22. The little girl was so happy, and when they showed their cooking to the family, they were all so pleased and were convinced that their little Grace was growing up and close to being a young lady.

Submitted by Ayako Yasuda  
 Informant-Grace Chanco  
 Language-Tagalog  
 Date-August 3, 1966

Ang Araw nang Pasko sa Pilipinas  
 the day of Christmas in the Philippines

1. Ang isasalaysay ko ay isang tipilong araw nang pasko  
 cm will-they-tell I pm one typical day cm Christmas  
 sa pilipinas. 2. Ang pilipinas ay may berdeng pasko.  
 cm Philippines cm philippines pm have green Christmas
3. Ibangiba sa puting pasko na tulad nang pasko dito sa  
 too different white Christmas rm like cm Christmas this cm  
 estados unidos. 4. Ang magandang pilipinas ay isang masayang  
 United States cm beautiful Philippines pm one happy  
 banda. 5. Maraming masasayang manga araw o fiyesta ang  
 country many happy pl day or celebration cm  
 ipinagdiriwang sa bansang ito. 6. Ito ay isa sa manga ka'ugali'ang  
 celebrated cm country this this pm one cm pl practice
- nakuha nang pilipinas sa espanya. 7. Sa huling araw nang  
 have-got cm Philippines cm Spain cm last day cm  
 bago araw nang pasko, ang manga magulang ay gumaganap nang papel  
 before day cm Christas cm pl parents pm playing cm role
- na santa klaw ay nagmamadaling, itinatago ang manga aginaldo nila  
 of Santa Claus pm hurrying(ly) keeping cm pl gift they  
 para sa kanilang manga 'anak at manga ina'anak. 8. Sa pilipinas  
 for cm their pl child and pl god-children cm Philippines
- halos lahat nang manga bata' ay may manga ninong at ninang.  
 almost all cm pl child pm have pl godfather and godmother
9. Isang tradisiyon tuwing pasko na ang manga bata' ay humalik  
 one tradition every Christmasrm cm pl child pm kiss (pres)
- nang manga kamay nang kanilang manga ninong at ninang. 10. Ang  
 cm pl hand cm their pl godfather and godmother cm

gabi bago nang araw nang pasko o krismas iiv ay araw nang  
 night before cm day cm Christmas or Christmas eve day cm

sambahayan sa pilipinas. 11. Ang bu'ong magkakamag'anak ay  
 family cm Philippines cm whole relations pm

nagtitipun-tipon at magkakasamang nagdiriwang nang medya notše.  
 gather (pres) together celebrate (pres) 'media noche'

12. Ang salitang medya notše ay kasabihang nakuha nang pilipinas  
 cm word media noche pm expression have-got cm Philippines

sa bayang espanya. 13. Ito ay ang ba gabi bago nang pasko  
 cm country Spain this pm cm night before cm Christmas

at ang magkakamag'anak ay nagsaslu-salo sa isang malaking  
 and cm relatives pm share (pres) cm one big

hapunan. 14. Ang manga bata' ay nagtitipun-tipon at nagbahay-bahay  
 dinner cm pl child pm gather (pres) and go from house

silang at uma'awit nang manga awiting pamasko at ka'ugali'an  
 to house they and sing cm pl song Christmas and tradition

na ang manga tinatapatan nila ay magbibigay nang manga aginaldong  
 rm cm pl the-people-they-sing-to pm give cm pl gift

manga pastilyas o manga mamera. 15. Sa araw nang pasko, madaling  
 pl candies or pennies cm day cm Christmas dawn

araw palamang ay nagsisipag-gising na ang manga bata' at  
 day still pm got up (past) rm cm pl child and

nangagmamadaling tumatakbo sa krismas triy upang buksan ang manga  
 scrambled (past) (ran) cm Christmas tree to open cm pl

regalong nakuha nila buhat sa kanilang manga magulang at kapatid.  
 gift got (past) they from cm their pl parents and sibling

16. Tawang-tuwang nagsisipagkita'an sila nang kanilang manga regalo.  
 happily show off (pres) they cm their pl gift

17. At mangagsitutuwa para sa isat-isang manga regalo sa bu'ong araw,  
 and (be) happy for cm each other pl gifts cm whole day,

pagkatapos nang gulong ito silang lahat ay nagsisipagbihis sa  
 after cm riot this they all pm get dressed cm

kanilang manga damit pamasko at ang bu'ong sambahayan ay sama-  
 their pl dress of Christmas and cm whole family pm

samang nagpupunta sa simbahan. 18. Sa kinatanghali'ang ang iba'  
 together go (pres) cm church cm afternoon cm other

namang manga mag'a'anak ay nagpupunta sa karnaval. 19. Sa  
 (?) pl families pm go (pres) cm carnival cm

katapusan nang araw pagod na pagod na u'uwe ang sambahayan at ang manga  
 end cm day tired rm tired rm will go family and cm pl

bata' pagkatapos makasipagtago' nang manga labin-tador para sa bagong  
 child after having hidden cm pl fire-cracker for cm new

ta'on ay ma payapa' at maligayang matutulog at maghihintay sa darating  
 year pm (?)peacefully happily sleep(fut); wait (fut); cm coming

na bagong ta'on.  
 cm new year

### Free Translation

1. The story I will tell is about a typical Christmas day in the Philippines. 2. The Philippines has a green Christmas. 3. It is so different from white Christmas that you have here in the United States. 4. The beautiful Philippines is a happy country. 5. Many gay and happy religious or national days are celebrated constantly in this country. 6. This is one of the practices that the Philippines has got from Spain. 7. In the day before Christmas parents playing the role of Santa Claus are busy hiding their gifts they have for their children and godchildren. 8. In the Philippines almost all the children have godfathers and godmothers. 9. And it is a tradition that the children go and kiss the hands of their godparents every Christmas. 10. The night before Christmas or Christmas Eve, is family night in the Philippines. 11. The whole family and relatives gather and together they all celebrate *media noche*. 12. The word '*media noche*' is an expression that the Philippines got from Spain. 13. This is the night before Christmas when the whole family and all the relatives share in one big Christmas dinner. 14. The children also gather and go from house to house singing Christmas songs and it is traditional that the households when they sing to give them gifts which are either candies or pennies. 15. On Christmas Day, the early dawn would see the children all wide awaken and scrambling to the Christmas tree to open the many gifts that they got from their parents and brothers and sisters.



16. Happily they show off their gifts to each other and would be rejoicing over each other's for the rest of the day. 17. After all this early morning riot they all will get dressed-up in their Christmas clothes and the whole family will go to church. 18. In the afternoon the families go to the carnival. 19. At the end of the day the family goes home all worn-out and the children after storing their New Year's Eve goods, that is fire crackers, peacefully and happily sleep to wait for the coming New Year.

Notations-    cm - construction marker  
                 pm - predicate marker  
                 rm - relation marker